

УДК 811.111'373

**АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ
В ТЕКСТАХ ОТКРЫТОК ПРОЕКТА «POSTCROSSING»****Белова Н.А., Баймуратова У.С.***ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», Оренбург, e-mail: ulyanam@bk.ru*

В статье рассматриваются перцептивные глаголы зрительного восприятия в жанре естественной письменной английской речи на материале открыток проекта «Postcrossing». Проводится анализ лексико-семантических вариантов английских зрительных глаголов, употребляемых носителями и в небольшом количестве носителями английского языка. Выделяются две большие группы: глаголы состояния и глаголы действия, выявляется их способность функционировать амбивалентно, что определяет одновременное наличие двух категорий результативности и целенаправленности; определяются актуальные семы для каждого глагола, всего было рассмотрено 23 единицы. Делаются выводы по каждому употреблению лексико-семантических вариантов отдельно взятого глагола для выявления соответствия условиям реализации адресантом по лексической, грамматической и комбинированной сочетаемости. Данное исследование может быть применимо на практических занятиях по культуре иноязычного письменного общения и лексикологии английского языка.

Ключевые слова: перцептивные глаголы, зрительное восприятие, глаголы действия, глаголы состояния, сема

**ANALYSIS OF ENGLISH VERBS OF VISUAL PERCEPTION
IN THE TEXTS OF THE CARDS OF THE PROJECT «POSTCROSSING»****Belova N.A., Baymuratova U.S.***Orenburg State University, Orenburg, e-mail: ulyanam@bk.ru*

The article discusses the verbs of visual perception in the genre of natural written English in the material of the postcards in the project «Postcrossing». There is an analysis of lexico-semantic variants of the English visual verbs that are used by non-native and small number of native English speakers. Two large groups are distinguished: stative verbs and action verbs, it is revealed their ability to function ambivalently, which determines the simultaneous presence of two categories: performance and motivation; actual semes for each verb are determined, it is considered 23 units. Conclusions are drawn for each use of lexico-semantic variants of a single verb to identify compliance with the conditions of implementation by the addressant on the lexical, grammatical and combination of compatibility. This study may be applicable for practical training in such disciplines as Culture of the Foreign Language Written Communication and Lexicology of the English Language.

Keywords: verbs of perception, visual perception, action verbs, stative verbs, seme

Перцептивные глаголы, ввиду их сложной природы и особой актуальности для процессов познания и коммуникации, вызывают большой интерес лингвистов и не раз становились объектом специальных исследований. Тем не менее в этой области есть еще множество «белых пятен».

В данной статье делается попытка проанализировать лексико-семантические наименования перцептивных глаголов зрительного восприятия, используемые реципиентами в процессе переписки. Научная новизна исследования состоит в том, что изучение языковой концептуализации такого важного когнитивного процесса, как зрительное восприятие, еще ни разу не проводилось на жанре естественной письменной английской речи. Материалом исследования послужили более 500 текстов открыток проекта «Postcrossing». Специфическими особенностями этого жанра являются не просто спонтанность, повседневность сферы бытования, непрофессиональность исполнения, а также отсутствие промежуточ-

ных лиц и инстанций между отправителем и реципиентом текста (характеристики, присущие естественной письменной речи и выделенные Н.Б. Лебедевой [1]), но также и разовость переписки, которая заключается в случайном дистанционном общении с неизвестным адресатом, соблюдение этических норм, открытость и доступность прочтения текста теми, кто знает английский язык, написание от руки.

В исследованиях английских перцептивных глаголов зрительного восприятия акцент в основном делается на изучении их семантики и функционирования в речи. Совершенно очевидна потребность обращения к их системным характеристикам и когнитивным основаниям, которые определяют их смысловые особенности, в том числе и для выявления того, насколько адресант открыток проекта «Postcrossing» знаком с условиями реализации исследуемых нами слов в английском языке, так как большая часть отправителей не являются носителями языка. Особое внимание

уделим лексико-семантическим вариантам (ЛСВ), отдельным дискретным элементам, идентифицирующимся по лексической, грамматической или комбинированной сочетаемости [2].

Система глагольных форм английского языка напрямую связана с некоторыми аспектами значения глаголов, которые делятся на две большие группы: глаголы состояния и глаголы действия. Если процесс мыслится как спонтанное изменение значений параметров, он называется динамическим состоянием. Если значения параметров непрерывно воспроизводятся (поддерживаются на одном и том же уровне), такое состояние называется статическим. Если процесс мыслится как причинно-следственная цепь, как изменение, осуществляемое одним актантом в другом актанте или в самом себе, тогда процесс называется действием [5].

В нашем исследовании анализу подвергаются лексические единицы зрительного восприятия *to look*, *to see* с целью выявления в их семантической структуре признака «целенаправленность» и «результативность» восприятия и определяются особенности реализации данных глаголов на синтагматическом уровне [3, 4]. В результате предварительного анализа фактического материала нами были выделены следующие глаголы: *to look*, *to eye*, *to examine*, *to inspect*, *to glance*, *to glimpse*, *to gawk*, *to glare*, *to goggle*, *to observe*, *to pry*, *to peep*, *to peer*, *to scan*, *to spy*, *to sight*, *to watch*.

Центральное положение в данной группе глаголов занимает глагол *to look*, так как характеризуется высокой употребительностью в речи и широким диапазоном сочетаемости.

Так, ЛСВ 1 глагола *to look* имеет значение: *to turn your eyes in the direction of something or someone so that you can see them* [Cambridge] («поднять взгляд в направлении чего-то или кого-то, чтобы это увидеть»), которое встретилось в следующих примерах: *Nowadays if you look, more and more, you see lots of women driving the cars, buses, even the delivery trucks. I have a feeling, that I looking at people – men, women – like you're seeing them for the first time, like you're a different creature, or you just came out of the forest, or the other way around, you just walked into the forest.*

ЛСВ 2 имеет значение: *to direct one's attention (towards)* [Cambridge] («делать предметом своего внимания, наблюдений»), что нашло отражение в следующих примерах: **Look at the photo in front of the postcard. Does this goose look silly in these sneakers? Let us, however, look into the nonsense too.**

Как видим, в данных предложениях помимо описательной семы [зрительное] в лексико-семантическом варианте глагола *to look* идентифицируется описательная сема [умственное], поскольку основой наблюдения является не только зрительное восприятие каких-либо объектов или явлений, но и ментальная переработка полученной информации. Так, выделяется дифференциальная сема [наблюдение].

ЛСВ 3 имеет значение: *to examine, especially for points to be noted* [Cambridge] («просматривая, знакомиться с содержанием чего-либо»), обнаруженные нами в следующих предложениях: *Kate, thanks for your advice on your profile, but we looked through all the books and this was still the one we liked best. There I will look through them and write to you by Postcrossing mail what I think about it next month.*

Вышеприведённые примеры демонстрируют наличие двух сем в качестве описательных: семы [зрительное], так как восприятие реализуется с помощью органов зрения, и семы [умственное], поскольку при ознакомлении с содержанием субъект извлекает информацию, требующую осмысления.

Семантика других глаголов, входящих в состав группы намеренного зрительного восприятия, отличается по экспрессивно-семантическому признаку и стилистической окраске. Кроме того, они репрезентируют различные «способы» смотрения. В семантической структуре каждого глагола данной подгруппы есть различия, указывающие на характер взгляда. Так, глагол *to stare* сообщает о пристальном, напряженном взгляде, вызванном какой-либо приметностью объекта. ЛСВ глагола *to stare* имеет значение: *“to look fixedly or vacantly at someone or something with one's eyes wide open”* [6] («смотреть пристально или бессмысленно на кого-то или что-то с широко открытыми глазами»). В отличие от глагола *to look* семантическая структура глагола *to stare* обладает информацией о том, что взгляд некоторое время неподвижен, то есть на протяжении фиксированного отрезка времени взгляд сосредоточен на объекте, который, в свою очередь, характеризуется некоторой неподвижностью в пространстве: *She gave him a cold stare. I stared him straight in the eye but he didn't recognize me. He stared at her in amazement.*

Глагол *to peer* сигнализирует о том, что субъект направляет взгляд для отбора и поиска объекта восприятия. Значение ЛСВ этого глагола заключается в следующем: *to look with difficulty or concentration at someone or something* [6] («смотреть с трудом или сосредоточенностью на кого-то или

что-то»). Отметим, что необходимость обнаружения объекта в пространстве диктует потребность употребления данного глагола с предлогами *in, into*: *Thanks for his last detailed description of the route, when I came to the first door on the right, opened it slowly to peer inside... We've only spent the last hour blocking off these windows so that they can't peer in.*

Очевидно, что информация, переданная посредством использования глагола *to peer*, свидетельствует о том, что субъект вынужден прикладывать дополнительные усилия для более интенсивной работы зрительного аппарата, обусловленные наличием препятствия для формирования образа.

У глагола *to gawk* фиксируется один лексико-семантический вариант, который имеет значение: *to look at someone or something with your mouth open because you are shocked or surprised* [6] («смотреть на кого-то или что-то с открытым ртом, потому что вы шокированы или удивлены»), что отмечено в следующем предложении: *Yesterday we went to the concert and we were gawking at some pin-up.*

Еще один глагол с единственным ЛСВ – это глагол *to gaze*, имеющий значение: *to look steadily and intently, especially in admiration, surprise, or thought* [6] («не сводя глаз, пристально смотреть на кого-либо, что-либо с восхищением, удивлением»), также выделяется сема [способ восприятия], например: *Hurray! I've made peace with my ex-boy, so we gazed into each other's eyes by the hour together!*

To glance обозначает быстрый, иногда неожиданный взгляд на объект: *I glanced through your profile before choosing the postcard... That is my usual occupation – to glance through the newspapers.*

Еще более быстрый, иногда мимолетный или поверхностный взгляд предполагает глагол *to glimpse*: *to steal glimpses at* – «бросать украдкой взгляды»; *at a glimpse* – «с одного взгляда»: *I caught a glimpse of the ocean and decided to send the postcard with the ocean view.*

Попытка увидеть такой объект, который скрыт от взора или спрятан, часто со стороны субъекта, который сам находится в укрытии или не хочет, чтобы его интерес к объекту был обнаружен, присутствует в глаголе *to peep*: *I've just looked out; I keep running to peep through the crack. Unfortunately, we peep into the Gospel only on the eve of making speeches.*

Двумя резко отличающимися друг от друга лексико-семантическими вариантами обладает глагол *to scan*, связанный с поисковым смотрением. Первый ЛСВ обозначает продолжительное и внимательное смотрение: *Hope you feel the same when your*

eyes scan the mountainsides to find something interesting. I have to be dressed well because every time my chief scans me from top to toe with curiosity.

Второй вариант, наоборот, описывает непродолжительное и невнимательное смотрение, связанное обычно с быстрым чтением: *Some days ago we had the press conference, and now I have to scan newspapers and magazines for articles about it but it's not so exciting as Postcrossing!*

В результате анализа данных, извлеченных из текстов открыток, в состав группы глаголов, в семантике которых содержится указание на результативность зрительного восприятия, вошли следующие глаголы: *to see, to descry, to discern, to note, to notice, to perceive, to spot*. Критерием отнесения данных глаголов к лексико-семантическому полю зрительного восприятия послужило наличие семы [видения] в словарном толковании.

Глагол *to see* в данной группе занимает центральное положение. Основанием для этого послужила принадлежность глагола *to see* к нейтральному стилю, поскольку данный глагол в наиболее простой и общей форме передает зрительное восприятие.

Точное определение семы [результативность] требует детального анализа значений глаголов группы видения, входящих в состав лексико-семантического поля зрительного восприятия, а именно учет особенностей их семантической структуры, сферы употребления, сочетаемости и стилистической окраски.

Принимая во внимание сочетаемость глагола *to see*, выявляем в нем две различные языковые единицы со строго дифференцированными структурными особенностями, образующими ядро микрополя данного глагола. Так, наряду с непереходным ЛСВ 1 – *to notice people and things with your eyes* [6] («воспринимать кого / что-либо с помощью органов зрения»), глагол *to see* имеет переходный ЛСВ 2 – *to get sight of; to notice, examine, or recognize by looking* [6] («заметить, увидеть кого / что-либо, оказаться в поле видимости кого-либо»).

Использование предложных групп и наречий, обозначающих направление линии зрения, активизирует значение ЛСВ 1. Отметим, что наличие в данном варианте предложных групп и наречий является обязательным фактором, на этом основании представляется возможным выделить сему [направленность], например: *My advice to you is the following: if you want to see into a man and to understand his soul, don't concentrate your attention on the way he talks. Happy Postcrossing! Come to us and you can see our blue sea!*

Употребление ЛСВ 1 говорит о том факте, что предмет визуально воспринят. Лексико-семантический вариант 2 глагола *to see* определяет сам процесс направления взгляда на объект, независимо от его результата. Данный вариант выражает свое значение, сочетаясь с объектом в винительном падеже. При этом объектом восприятия могут быть как живые существа, так и неодушевленные предметы, что позволяет нам выделить сему [восприятие конкретных предметов]. Обратимся к примерам из текстов открыток: *If I see an interesting postcard with a quote, I buy it for Postcrossing*. ЛСВ 3 имеет значение: *to visit, meet, or receive as a visitor* [6] («посещать, встречать(-ся) или быть принятым в качестве гостя»): *I go to see her (granny) practically every weekend*. В данном значении происходит совмещение визуального восприятия со словесным общением, то есть зрительный контакт является важнейшим условием общения между людьми и отражает предварительное условие коммуникации. Семантическая структура ЛСВ 4 глагола *to see* имеет значение: *to find out information* [6] («смотреть, справляться (в книге, справочнике)»). Рассмотрим в текстах: *You know every time when I don't know any word in a postcard I just see it in the dictionary and this is the way for me to learn English! If you want to know more about my project in the USA and Japan, see my site...* В ЛСВ 4 не наблюдается признака [результативность] восприятия, указывающего на то, что итог воспринятого имеет место быть. В данном случае целью зрительного восприятия является поиск какой-либо информации, это позволяет выделить сему [поиск]. В связи с тем, что зрительное восприятие требует понимания воспринимаемой информации, сема [умственное восприятие] выявляется логическим путем, и на этом основании актуализируется сема [восприятие информации]. Так, ЛСВ 5 имеет значение: *to imagine or think about something or someone in a particular way* [6] («представлять или думать о чем-то и ком-то в определенном ключе»): *My brother had seen much unhappiness in his life that's why Postcrossing was a way to make him happy. I just can't see me as an English teacher*. ЛСВ 6 имеет значение: *to perceive (an idea) mentally; understand or learn by looking, through experience etc.; come to know* [6] («умственно воспринимать; понимать, сознавать»), например: *I see what you mean. If you don't have enough money I can't see any other ways to know more about the world through Postcrossing.*

С помощью умственной деятельности происходит осмысление и понимание уви-

денного, на основании чего выделяется описательная сема [умственное восприятие], а сема [зрительное восприятие] утрачивается.

Анализ структурно-семантических особенностей глагола *to see* позволяет сделать вывод о том, что данный глагол не отражает результативности восприятия вне контекста. Можно использовать этот глагол как для передачи целенаправленного восприятия, так и для передачи результативного восприятия, свидетельствующего о том, что объект полностью воспринят. Данные значения реализуются только в текстах и сообщениях при взаимодействии различных средств контекста.

В семантической структуре каждого глагола данной подгруппы видения имеются различия, указывающие на характер взгляда. В семантике глаголов *to discern (to distinguish (someone or something) with difficulty by sight or with the other senses* [6], «различать кого-то или что-то с трудом или другим способом») и *to descry (to catch sight of* [6], «взглянуть») содержится семантический компонент, передающий напряженность, тщательность зрительного восприятия, что позволяет выявить сему [интенсивность]. Это нашло отражение в следующих предложениях открыток проекта: *I can hardly say that I can discern no difference between people of our countries. From the window you can descry the clean and beautiful coast of France!* При употреблении этих глаголов субъекту приходится преодолевать какие-то внешние препятствия и применять дополнительные силы для возникновения образа объекта.

Глаголы *to note* и *to notice* считаются более «ментальными», в семантике которых не указывается информация о работе зрительного аппарата и перцептивности, так как внимание больше уделяется тому, что объект осознан, например: *It is interesting to note that Postcrossing is getting more and more popular in Taiwan, that's why we even have special postcards for it!)) The first thing to notice here is that ...You will notice it when you come to Germany.*

В глаголе *to perceive (to become aware or conscious of (something); come to realize or understand* [6], «осознавать или понимать что-то») соединяются значения ментальной деятельности и деятельности по восприятию объекта, что в рамках английской языковой картины мира указывает на их тесную связь и неразрывность: *You know, the British are often perceived as being very formal. My favourite quote is «Through dreaming we can perceive other worlds, which*

we can certainly describe, but we can't describe what makes us perceive them».

Таким образом, с помощью текстов открыток проекта «Postcrossing» по дефинициям слов были выявлены актуальные для интерпретатора семы, отражающие степень регулярности семантических признаков.

По нашим наблюдениям, отдельные английские перцептивные глаголы обладают свойством функционировать амбивалентно, т.е. как глаголы как перцептивного действия, так и состояния. Один тот же глагол в разных лексико-семантических вариантах может обозначать и перцептивное действие, и перцептивное состояние.

Список литературы

1. Алтухова Т.В., Лебедева Н.Б. Виртуальное общение: новый этап развития письменной коммуникации // Вестник КемГУ. – 2012. – № 1. – С. 105–111.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
3. Белова Н.А. Английское лексико-фразеологическое поле наименований перцептивных действий и состояний (в свете полевого и лингвокогнитивного подходов): дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2013. – 194 с.
4. Коновалова О.А. Категория результативности и специфика ее проявления в лексико-семантическом поле зрительного и слухового восприятия: на материале русского и немецкого языков: дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2001. – 209 с.
5. Савицкий В.М. Лексическая и гиперлексическая семантика в свете лингвокогнитивного подхода. – Баку, 2008. – 166 с.
6. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 07.04.2015).

References

1. Altuhova T.V., Lebedeva N.B. Virtualnoe obshhenie: novyj jetap razvitija pismennoj kommunikacii Vestnik KemGU. 2012. no. 1, pp. 105–111.
2. Amosova N.N. *Osnovy anglijskoj frazeologii* [The basics of English phraseology]. L.: Izd-vo Leningradskogo universiteta, 1963. 208 p.
3. Belova N.A. *Anglijskoe leksiko-frazeologicheskoe pole naimenovaniy perceptivnyh dejstvij i sostojanij (v svete polevogo i lingvokognitivnogo podhodov)*: dis. ... kand. filol. nauk. Samara, 2013, 194 p.
4. Konovalova O.A. *Kategorija rezultativnosti i specifika ee projavlenija v leksiko-semanticheskom pole zritel'nogo i sluhovogo vosprijatija: na materiale russkogo i nemeckogo jazykov*: dis. ... kand. filol. nauk. Saratov, 2001, 209 p.
5. Savickij V.M. *Leksicheskaja i giperleksicheskaja semantika v svete lingvokognitivnogo podhoda* [Lexical and hyperlucency semantics in the light of linguistic and cognitive approach]. Baku, 2008, 166 p.
6. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus. Available at: <http://dictionary.cambridge.org> (accessed 7 April 2015).

Рецензенты:

Антонова А.В., д.фил.н., заведующая кафедрой теории и практики перевода Оренбургский государственный университет, г. Оренбург;

Моисеева И.Ю., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка Оренбургский государственный университет, г. Оренбург.